

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Практика устного перевода БЗ.ДВ.4

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Плеухова Е.А.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902266414

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Плеухова Е.А. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Elena.Pleuchova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Учебная программа по курсу практического иностранного (основного) языка предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного углублённого изучения иностранного языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровней знания. Программа рассчитана на большое количество аудиторных часов практических занятий и интенсивную самостоятельную подготовку.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.4 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе введения в профильную подготовку "Зарубежная филология".

Программа рассчитана на последовательный переход от исходного уровня знаний иностранного языка к продвинутому, согласно европейской классификации. Программа состоит из следующих разделов: "исходный уровень знания", "цели и задачи обучения", включающий аспекты "чтения", "устной и письменной речи" и "лексико-грамматический аспект", с критериями оценки по каждому виду деятельности; "итоговый контроль знаний" и "рекомендованные учебные материалы".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	в прикладной деятельности: владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов;
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках;
ПК-15 (профессиональные компетенции)	в проектной деятельности: владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	общефессиональными: свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	в научно-исследовательской деятельности: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные положения теории коммуникации

2. должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика.	7	1-3	4	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. Внимание переводчика. Запоминание текста.	7	4-6	2	4	0	устный опрос
3.	Тема 3. Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода. Речевая компрессия.	7	7-9	4	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Освоение текстовых жанров в устном переводе. Специфика устных жанров. Переводческий анализ в устном переводе.	7	10-12	2	4	0	устный опрос
5.	Тема 5. Тренировка темпа устного перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.	7	13-15	4	2	0	устный опрос
6.	Тема 6. Техника ?теории смысла?. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Многоязычная конференция.	7	16-18	2	4	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Состав обучения. Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика. Упражнения по мнемотехнике. Смешанный тренинг: мнемотехника и логические операции

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 2. Внимание переводчика. Запоминание текста.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Внимание переводчика. Запоминание текста. Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации. Тренировка переключения на другой язык, переключения на разные типы кодирования. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 3. Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода. Речевая компрессия.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия Работа над лексикой по тематическим группам. Применение комплексных видов трансформаций: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики: лингвоэтнические соответствия.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 4. Освоение текстовых жанров в устном переводе. Специфика устных жанров. Переводческий анализ в устном переводе.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Освоение текстовых жанров в устном переводе. Специфика устных жанров. Переводческий анализ в устном переводе. Тренинг двустороннего перевода. Игровой метод в обучении устному последовательному переводу. Переводческая нотация или сокращенная запись. Устный перевод с листа.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 5. Тренировка темпа устного перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Тренировка темпа устного перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики: термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 6. Техника ?теории смысла?. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Многоязычная конференция.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Техника ?теории смысла?. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики: термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере. Специфика устных жанров: публичная речь, декларация и манифест. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Многоязычная конференция.

практическое занятие (4 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика.	7	1-3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Внимание переводчика. Запоминание текста.	7	4-6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода. Речевая компрессия.	7	7-9	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
4.	Тема 4. Освоение текстовых жанров в устном переводе. Специфика устных жанров. Переводческий анализ в устном переводе.	7	10-12	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Тренировка темпа устного перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.	7	13-15	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
6.	Тема 6. Техника ?теории смысла?. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Многоязычная конференция.	7	16-18	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Практика устного перевода" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ, включающих подготовку и участие студентов в ролевых играх, проектных методиках, подготовке докладов, презентаций и иных форм с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной работой).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика.

устный опрос , примерные вопросы:

Практикум по тренировке внимания и памяти Написание доклада на предложенную тему. Написание итогового теста.

Тема 2. Внимание переводчика. Запоминание текста.

устный опрос , примерные вопросы:

Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации
Написание доклада на предложенную тему. Написание итогового теста.

Тема 3. Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода. Речевая компрессия.

устный опрос , примерные вопросы:

Практикум по применению комплексных видов трансформации и речевой компрессии
Написание доклада на предложенную тему. Написание итогового теста.

Тема 4. Освоение текстовых жанров в устном переводе. Специфика устных жанров. Переводческий анализ в устном переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

Практикум по устному переводу различных текстовых жанров Написание доклада на предложенную тему.

Тема 5. Тренировка темпа устного перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.

устный опрос , примерные вопросы:

Практикум по устному переводу различных текстовых жанров Написание доклада на предложенную тему.

Тема 6. Техника ?теории смысла?. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Многоязычная конференция.

контрольная работа , примерные вопросы:

Практикум по устному переводу различных текстовых жанров Написание доклада на предложенную тему. Написание контрольной работы.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Варианты тем докладов, презентаций и порядок их обсуждения.

- 1.Влияние экстралингвистических факторов на качество перевода
- 2.Предпереводческий анализ текста и стратегия перевода
- 3.Грамматические трансформации при устном переводе
- 4.Особенности перевода фразеологизмов
- 5.Прагматический компонент значения и перевод
- 6.Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями изучаемого языка.

Примерный перечень тестовых заданий:

- 1.Прослушивание аутентичных текстов и выполнение их перевода.
- 2.Составление тестов, принадлежащих к различным жанрам устной речи.

Подготовка сообщений, докладов, презентаций способствует дальнейшему совершенствованию монологической речи. При подготовке доклада следует обращать внимание студентов на актуальность используемого материала и его коммуникативную направленность. По окончании доклада рекомендуется обсудить затронутые проблемы в группе или в микрогруппах, а также стимулировать студентов к постановке проблемных вопросов как при самостоятельной подготовке устного сообщения, так и в процессе его презентации на аудиторном занятии.

Перечень вопросов для зачета

1. Моральный кодекс переводчика.
2. Внимание переводчика. Запоминание текста.
3. Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода.
4. Синтаксическое развертывание.
5. Речевая компрессия.
6. Применение комплексных видов трансформаций: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация.

7. Освоение текстовых жанров в устном переводе. Специфика устных жанров.
8. Переводческий анализ в устном переводе.
9. Игровой метод в обучении устному последовательному переводу.
10. Переводческая нотация или сокращенная запись. Устный перевод с листа.
11. Специфика устных жанров: информационное сообщение.
12. Индивидуальный стиль оратора.
13. Специфика устных жанров: Интервью, переговоры, дискуссия.
14. Специфика устных жанров: публичная речь, декларация и манифест.

7.1. Основная литература:

1. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов .? М. : Академия, 2008 .? 160 с. (19 экз.)
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева .? СПб. : СОЮЗ, 2004 .? 288 с. (5 экз.)
3. Арутюнова, Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : [учебное пособие по испанскому языку] / Н.Д. Арутюнова .? Изд. 2-е, испр. ? Москва : Высшая школа, 2004 .? 108, [1] с. (10 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / А.С. Волкова, Н.Ф. Михеева, А.А. Синявский, А.В. Супрун. - М.: ИНФРА-М, 2011. - 726 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=213075>
2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
3. Арутюнова, Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : [учебное пособие] / Н.Д. Арутюнова ? Москва : Высшая школа, 2014 .? 115, [1] с. (1 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

проблемы устного перевода -

http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/lozano_bachioqui_eleonora__montoya_cabrera_maria_guadal

Сайт - http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/35/TH_35_001_161_0.pdf

Сайт - http://es.wikipedia.org/wiki/Tradici%C3%B3n_oral

теория, дидактика и практика перевода -

<https://books.google.ru/books?id=uAyrVu5iTkC&pg=PA24&lpg=PA24&dq=practica+de+traduccion+oral&...>

устный перевод - <http://casadeasterion.homestead.com/v5n17trad.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практика устного перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература .

Автор(ы):

Плеухова Е.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.